


Edouard Baer interprète
Un Pedigree
De Patrick Modiano

LES CLÉS DE L'AMÉRIQUE
Le guide de l'expatriation

The most luxurious and fashionable department store in Paris




Abonnez-vous ou réabonnez-vous
11 numéros par an pour \$50

Rechercher...

eNewsletter

Recevez chaque semaine la newsletter France Amérique. Voir un exemplaire.

votre adresse email

Submit

LES CLÉS DE L'AMÉRIQUE



Le Guide Pratique de l'Expatriation

Trouvez France-Amérique en kiosque près de chez vous.

select a state...

2008 TRAVEL STUDY GUIDE
online now »

RosettaStone
10% OFF
Click Here

France-Amérique.com > Culture > Musique

Rendez-vous à Brooklyn avec Georges Brassens

Par Oumelkheir Djenaidi
Publié le 13 février 2009

Pour la Saint-Valentin, Pierre de Gaillande revisitait Georges Brassens. Le chanteur franco-américain a repris les titres du célèbre auteur-interprète français dans la langue de Shakespeare, lors d'un concert samedi au bar Barbès, à Brooklyn. Un avant-goût du coffret de poèmes et chansons que le rockeur prépare pour l'automne prochain.

« *Georges Brassens est punk-rock !* », lance Pierre de Gaillande, membre des groupes new-yorkais *The Snow* et *Méломane*. Depuis un an, le chanteur et guitariste franco-américain s'est lancé le défi de traduire en anglais les poèmes et les chansons du populaire auteur-interprète français. « *Mon père m'a envoyé la chanson "Le mécréant" qu'il avait traduite. C'est à ce moment-là que j'ai réalisé que ce serait bien de faire découvrir ce chanteur, culte en France, aux Américains* », explique l'artiste de 38 ans.



Sur le piano, une photo de Jacques Brel, Léo ferré et George Brassens

Son anglais parfait a été un vrai coup de pouce pour la traduction mais il n'a pas pour autant pallié ses lacunes en Histoire de France. « *Dans une des ses chansons, Brassens parle de la Saint-Barthélemy. Je n'avais aucune idée de quoi il s'agissait* ». Le rockeur a potassé les biographies de l'auteur pour comprendre le sens parfois ambigu de ses textes. « *Dans "Don Juan", Brassens chante « cette fille est trop vilaine, il me la faut* ». J'ai traduit « vilaine » par *nasty girl, parce que je pense qu'il y a un sens à la fois sexuel et esthétique. Mon père, au contraire, pense qu'il faut plutôt employer le terme « ugly* », explique Pierre de Gaillande avant d'ajouter : « *Domage que Brassens ne soit plus là pour nous donner son interprétation* ».

Concert :

Au Barbès le samedi 14 février à 20h.

376 9th St

Park Slope, Brooklyn, NY 11215,



Pierre de Gaillande, le Georges Brassens version américaine

- Imprimer l'article
- Envoyer à un ami
- Commentaires
- Partager

LES CLÉS DE L'AMÉRIQUE

Fil d'info AFP

17 février 2009

L'événement

Les "mesures de justice" de Sarkozy menu du sommet social mercredi
► Plus de dépêches...

Politique

Aubry recevra mercredi parlement de gauche et élus de l'Outre-mer
► Plus de dépêches...

Economie/Finance

La Bourse de Paris finit en forte baisse (-2,94%), plombée par les bancaires
► Plus de dépêches...

Culture

Trois ans après "Brokeback", les Oscars peuvent-ils sacrer "Harvey Milk"?
► Plus de dépêches...

Sports

Ligue 1: matches en retard, occasions à saisir
► Plus de dépêches...

Treat yourself to a year of **FRANCE TODAY**

Subscribe

THE MAGAZINE OF FRENCH TRAVEL AND CULTURE

tél: 718 965 9177

www.melomane.org/brassens

www.myspace.com/thesnowmusic

[Commentez cet article >](#)

[Article suivant en Musique »](#)

France-Amérique est la plus grande publication en langue française éditée aux États-Unis.

[Abonnez-vous ou réabonnez-vous, 11 numéros par an pour \\$50](#)

Kiva Microfinance

"Loans that Change Lives." Make
a Difference and Lend Today!

www.kiva.orgwww.kiva.org

Public Service Ads by Google

FRANCE-AMÉRIQUE

[ABOUT FRANCE-AMERIQUE](#) [SUBSCRIBE](#) [ADVERTISE](#) [CONTACT US](#)

[A PROPOS DE FRANCE-AMERIQUE](#) [ABONNEMENT](#) [PUBLICITÉ](#) [CONTACTEZ-NOUS](#)

Copyright © 2009 FrancePress, LLC